

Для заключительной фразы ср. следующую близкую параллель: *иди впрашаи, ꙗ ли Михаль в кельи* (ПВЛ [1074], л. 64 об.).

Конструкция *даи попытай* (с “полувспомогательным” *даи*) не имеет прямых аналогов в др.-р. материале — возможно, потому, что она была разговорной и не допускалась книжной нормой. В современной разговорной речи употребительна хотя и не точно такая же, но весьма близкая конструкция: *давай ищи, давай-ка поторопись* и т. п.; с другой стороны, ср. конструкцию *дай сделаю, дай-ка посмотрю* и т. п.

Но здесь не исключена и совсем иная интерпретация: *тому да и попытай* (где *да* и играет роль усиленного варианта *и*).

Б 86. Грамота № 657 (стратигр. сер. 50-х – сер. 90-х гг. XII в., внестратигр. посл. 20-летие XII в.; Троицк. Г)

+ ПОКЛАНАНІЕ ѿ ПЕЛАГЕ КА АѦИМІЕ СЪ СѢѢ
 Є ДѢЛА ВАРЪВРЕ ВЪВЕРІЦЕ ТВОЕ ВЪ ГОРОДѢ ѿ
 ДОМАЦКА А ОУ ЖИРОСЛАВА СОУТЬ А ПОТОСНИСА
 ВЪ ГОРОДѢ А СѢѢ ВАРЪВАРЬ ТѢЛИЦА СТОРО
 ВА ЛИ

Указание адресата было прочтено в издании как *к АлѦиміе*. Буква перед *Ѧ* имеет здесь необычный вид: Пелага (автор письма) явно вначале написала *о* (может быть, это был первый шаг в написании буквы *Ѧ*), после чего произвела исправление — добавила к *о* наклонную черту справа. В настоящее время мы полагаем, что получившаяся буква должна интерпретироваться как *а* (она более похожа на *а*, чем на *л*), а именно, Пелага начала писать *каѦ* (т. е. *к АѦиміе*) или *као* (т. е. *ка ОѦиміе*), а затем предпочла написание *ка АѦиміе* (ср. *ка Ан[и]* в № 377, В 23).

Перевод: ‘Поклон от Пелаги Офимье. Вот, деньги твои от Домачка, [предназначенные] для [монастыря] святой Варвары, в городе; а лежат у Жирослава. Поспешите же в город. А телка святой Варвары здорова ли?’

Очевидно, в деревне, где находится Офимья, под ее присмотр оставлена телка, принадлежащая монастырю святой Варвары. Пелага — явно монахиня; Офимья, вероятно, тоже. Упоминаемый в грамоте Домачко (возможно, тождественный Домашку из Б 94) мог быть как отправителем денег, так и простым передатчиком их.

Жирослав — по-видимому, тот же, что в № 573 (Б 132). По мысли В. Л. Янина, он может быть тождествен известному из летописи Жирошке, чья дочь была замужем за Полюдом Городшиничем (см. № 853, Б 7). Можно предполагать, что тот же Жирослав выступает также хотя бы под некоторыми из гипокористических имен с *Жир-*, встречающихся в этот период в грамотах Людина конца, в частности: *Жирько* в № 824, *Жирочька* в № 851, *Жирата* в № 879. Отметим еще имя *Жирошька* в грамоте Ст. Р. 17.

Графика: 1) *Ѣ* станд. (по-видимому, с отражением прояснения), *е* → *ь/е*, *ѣ* → *Е*; 2) *оу* ~ *оу*, *е*, *Ѧ*. В *Домачка* *к* переправлено из начатого *а* (относительно исправления в *ка АѦиміе* см. выше). В *потосниса* маленькое *о* втиснуто над строкой между буквами *т* и *с*. Описки: *покланание* (предвосхищение *а*), *Варъвре* (пропуск *а*).

Редуцир.: I — *Варъварь*, *Варъвре*, *потосниса*; II — *Домачка*, а также *сторова* (§ 2.48). В *потосниса* *о* после *т*, по-видимому, отражает прояснение слабого *Ѣ* в сложном сочетании согласных. Особо: *ка а* из *къ о* в *ка АѦиміе* (§ 2.34).

Имя *Офимья* (ср. *Офимию* 508, *Офимею* 560) есть результат преобразования исходного *Еуфимья* или *Евъфимья*. Замена начального *е* на *о* для др.-р. языка нормальна. Простое [ф'] — результат упрощения группы [wф'] (относительно старой в варианте *Еуфимья* или возникшей вторично в варианте *Евъфимья*).

Морфология: <ѣ> в Р. ед. *Варьварь*, *Варьвре*, ѿ *Пелаге* и в Д. ед. ка *Аѳимие*; <ѣѣ> или <ѣи> в Р. ед. жен. *ѣѣе*, *ѣѣе* (= <свѣѣѣѣ> или <свѣѣѣи>); двусмысленность здесь такая же, как в грамоте Ст. Р. 21 (Б 35). Отметим сохранение *-тъ* в презенсе *соуть*.

Конечное положение энклитики *ли* в последней фразе говорит о том, что перед *сторова* проходит “ритмико-синтаксический барьер” (§ 4.28).

Письмо написано живым диалектным языком, без книжных элементов. На этом фоне следует, по-видимому, признать, что и слово <се> в начале основного текста письма означает просто ‘вот’ и еще не имеет какой-либо книжной окраски; ср. такое же “нейтральное” *се*, например, в № 227, 237, Ст. Р. 10.

Вариант *Пелага* получен из *Пелагиа* таким же отбрасыванием *-иѣ*, как *Игнатъ* из *Игнатиѣ*, *Дѣмитръ* из *Дѣмитриѣ* (*Дѣмитриѣ*) и т. п. (§ 5.6). *Домачько* — гипокористическое производное от *Домажирь*, *Доманѣгъ*, *Домаславъ* и т. п.

Б 87. Грамота № 944 (стратигр. оценка пока еще затруднена; внестратигр. 1160-е – 1210-е гг. [предпочт. не позднее конца XII в.]; Троицк. Т)

...|о о живото а то бѣгови и тебѣ на руциѣ
ро села а про села сама веси а на то
бѣго

Перевод: ‘... по поводу имущества, так то Богу и тебе. На Ручье про села: а про села сама знаешь. А на то [свидетель] Бог’.

Формула “Богу и тебе” равносильна ‘именно тебе’, ‘тебе и больше никому’; см. Лингв., § 86 о выражениях *воленъ Богъ да и ты, положено на Бозѣ и на тобѣ* и т. п. (ср. также В 40). Формула “а на то Бог” означает, что речь идет об устном договоре, происходившем без свидетелей, т. е. таком, исполнение которого гарантируется непосредственно всевидящим Богом (ср. *Бѣгъ мѣжи нама послоухо быль* в № 675). Отрезок *о животѣ* можно сравнить с *о задѣницю* во фразе типа *аже братья роставляються передъ княземъ ѿ задѣницю* (ПР, ст. 108).

По-видимому, перед нами ответ на письмо, содержавшее ряд претензий или вопросов. Отвечавший начинал каждый следующий пункт ответа коротким заголовком по модели «*про X*». Предпоследний пункт касался какого-то имущества; автор объявляет, что оно безраздельно принадлежит женщине-адресату. В исходном письме был задан также вопрос про села на Ручье (где Ручей — это явно топоним). Этому посвящен последний пункт ответа: про эти села адресату и так всё известно, ведь на этот счет между ними уже есть нерушимый устный договор.

Графика: 1) ѣ → о, ѣ → ѣ; 2) у, и. В конце автор сперва написал сокращенно *Бѣо*, но затем решил выписать слово целиком; при этом титул осталось: *Бѣго*.

Начиная от слов *на Руциѣ*, в грамоте, по-видимому, меняется почерк (но для окончательного решения данных всё же недостаточно).

Морфология: отметим Д. ед. *Бѣгови*, М. ед. *на Руциѣ*, В. мн. *про села* (2×), 2 ед. *веси* (<ѣ> в И. ед. *Бѣго* непоказательно).